Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli do Jefty: Chodź i zostań naszym wodzem – i zacznijmy walczyć\* z synami Ammona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wróć i zostań naszym wodzem — prosili. — Podejmijmy walkę z Ammonitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli mu: Chodź i bądź naszym dowódcą, a będziemy walczyć przeciwko synom Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niego: Pójdź, a bądź nam za hetmana, a będziemy walczyli przeciwko synom Ammonowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli do niego: Pódź a bądź książęciem naszym, a walcz przeciw synom Ammon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdź! - rzekli do Jeftego - i bądź naszym wodzem, będziemy walczyć przeciw Ammonitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do Jefty: Pójdź i zostań naszym wodzem, a podejmiemy wojnę z Ammonitami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli do Jeftego: Przyjdź! Bądź naszym wodzem, bo chcemy walczyć z Ammonitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli Jeftemu: „Przyjdź do nas. Będziesz naszym wodzem w walce z Ammonitami!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli oni do Jiftacha: - Chodź, a będziesz naszym wodzem, bo chcemy walczyć przeciwko Ammonitom! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додали сини Ізраїльські чинити погане перед Господом і послужили Ваалам і Астаротам і богам Сідона і богам Моава і богам синів Аммона і богам чужинців і оставили Господа і не послужили йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedzieli do Iftacha: Chodź i bądź naszym wodzem, byśmy walczyli z synami Ammonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekli do Jeftego: ”Zechciej przyjść i być naszym dowódcą i walczmy z synami Ammona”. |

1. 1) Lub: bo chcemy zacząć walczyć. [↑](#footnote-ref-2)